

DR. JEAN-JACQUES F. POUCEL
Department of French and Italian
2090 Foreign Languages Building
707 S. Mathews Ave, Urbana, IL 61801
Phone: (203) 747-2969 Email: poucel@illinois.edu

EDUCATION

1998: **Ph.D. in French Literature.** University of Colorado, Boulder, U.S.A.
1993: **M.A. in French Literature.** University of Colorado, Boulder, U.S.A.
1992: **M.A. in Critical Theory.** University of Nottingham, U.K.
1988: **B.A. English Literature.** University of Colorado, Boulder, U.S.A.

ACADEMIC APPOINTMENTS

2015 – present:

Visiting Assistant Professor of French
Department of French and Italian
University of Illinois at Urbana-Champaign

2012 – 2015:

Visiting Assistant Professor of French
Department of French, Italian and Spanish
University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada

2010 – 2011:

Visiting Assistant Professor of French
World Languages Department
Southern Connecticut State University, New Haven, USA

2006 – 2010:

Associate Professor of French
Department of French
Yale University, New Haven, USA

2000 – 2006:

Assistant Professor of French
Department of French
Yale University, New Haven, USA

1998 – 2000:

French Instructor
Department of Languages and Cultures
University of Colorado, Colorado Springs, USA

RESEARCH INTERESTS

- **Literature:** 20th & 21st Century French and Francophone literatures; Comparative European Modernisms; 19th-21st Century Poetry; Oulipo & Conceptual Art.
- **Film Studies:** French Film 1950-2010; French Women Filmmakers; Contemporary French and Francophone film in language pedagogy.
- **Translation:** Translation Theory and Practice; Creative Prose & Poetry Translation.

PUBLICATIONS

Book

- (1) *Jacques Roubaud and the Invention of Memory*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2006. (287p.)

In progress: *The Literal Lyric: Signature in Contemporary French Poetry*.

Edited Books and Volumes

(Print Editions)

- (5) *Description du projet*, by Jacques Roubaud, **editor** (Caen: NOUS, 2014). (146 p.)
- (4) “Formes Critiques Contemporaines,” Special issue of *Formes Poétiques Contemporaines* 9, **coeditor** with Professor Vincent Broqua (New Orleans: Presses Universitaires du Nouveau Monde, 2012). (435 p.)
- (3) “Constraint Writing,” Special issue of *Poetics Today* 31:1, **coeditor** with Professor Jan Baetens (Durham: Duke University Press: 2010). (142 p.)
- (2) “Constraint Writing,” Special issue of *Poetics Today* 30:4, **coeditor** with Professor Jan Baetens (Durham: Duke University Press: 2009). (127 p.)
- (1) “Pereckonings: Reading Georges Perec,” Special issue of *Yale French Studies* 105, **coeditor** with Professor Warren Motte (New Haven: Yale University Press, 2004). (183 p.)

(Online Editions)

- (3) “Roubaud, Multiple,” colloquium proceedings, **coeditor**, *forthcoming* (2019) with *La Licorne*, online : <http://roubaud.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=298>
- (2) “Mis/translation,” **coeditor**, *Drunken Boat* 9 (2007), online : <http://www.drunkenboat.com/db9/index.html>
- (1) “Oulipo,” **editor**, *Drunken Boat* 8 (2006), online: <http://www.drunkenboat.com/db8/index.html>

Peer-Reviewed Articles

- (10) “The Postlyric and Political Subjects in Claudia Rankine’s *Citizen* and Jean-Marie Gleize’s *Tarnac, un acte préparatoire*,” *Contemporary French and Francophone Studies: SITES* 23.3 (forthcoming in 2019).
- (9) “Family Vocation,” *Formules, Revue de Créations Formelles* 16 (2012) 35- 48.
- (8) “Constraint Writing: An Annotated Bibliography of Research,” with Jan Baetens, *Poetics Today* 31:1 (2010) 127-150.
- (7) “The Challenge of Constraint,” with Jan Baetens, *Poetics Today*, 30:4 (2009) 611-634.
- (6) “ChiQueneau: Vie brève de la morale élémentaire,” in *La Morale élémentaire: Aventures d'une forme poétique*, *La Licorne* 81 (2008) 15-54.
- (5) “*Revue de Littérature Générale* and the Extreme Contemporary,” *Verse* 24:1-3 (2007) 146-156.
- (4) “Description de ‘Tombeaux de Pétrarque,’” with E. M. Laskowski-Caujolle, *Lendemains* 124 (2006) 20-44.
- (3) “The Arc of Reading in Georges Perec's *La clôture*,” *Yale French Studies* 105 (2004) 127-155.
- (2) “Jacques Roubaud's Intersections,” *Contemporary French and Francophone Studies: SITES* 7.2 (2003) 208-228.
- (1) “The Work of Mourning in Jacques Roubaud's *Quelque chose noir*,” *Revista Brasileira de Sociologia da Emoção* 1.2 (2002) 206-226.

Book Chapters

- (3) “Radicaux-Subjectifs,” in *New Objectivists / Nouveaux Objectivistes / Nuovi Oggettivisti*, Cristina Giorcelli and Luigi Magno, eds. (Napoli: Loffredo editore University Press, 2013) 215-229.
- (2) “Quelques remarques sur les tombeaux poétiques de Jacques Roubaud,” in *Jacques Roubaud, compositeur de poésie et de mathématique*, Agnès Disson et Véronique Montémont, eds. (Paris: Edition Absalon, 2011) 273-285.
- (1) “Reciting from Memory: *Destruction* in Roubaud's *The Great Fire of London*,” *The Great Fire of London Casebook*, Peter Consenstein ed. (Normal IL: Dalkey Archive Press, 2003), online: <http://www.dalkeyarchive.com/reciting-from-memory-destruction-in-jacques-roubauds-the-great-fire-of-london/>.

Prefaces

- (4) “Avant-propos” for *Description du projet*, by Jacques Roubaud, ed. Jean-Jacques Poucel (Caen: NOUS, 2014), 3-28.
- (3) “Oulipo: Explore, Expose, X-po,” *Drunken Boat* 8 (2006). Online.
- (2) “On Reading Georges Perec,” coauthored with Warren Motte, *Yale French Studies* 105 (2004) 1-3.
- (1) “Preface to the ‘General Preface to *La république roman*’,” *New Review of Literature* 2 (2004).

Encyclopedia Entries

- (5) “Cole Swensen,” entry in *Dictionnaire universel des Femmes Créatrices*, Béatrice Didier, Antoinette Fouque, Mirielle Calle-Gruber, eds. (Paris: Editions des Femmes, 2013) 4136.
- (4) “Heterogram,” entry in *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, 4th ed., Roland Greene and Stephen Cushman, eds. (Princeton: Princeton UP, 2012) 626.
- (3) “Lipogram,” entry in *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, 4th ed., Roland Greene and Stephen Cushman, eds. (Princeton: Princeton UP, 2012) 809.
- (2) “Morale Élémentaire,” entry in *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, 4th ed., Roland Greene and Stephen Cushman, eds. (Princeton: Princeton UP, 2012) 900.
- (1) “Oulipo,” entry in *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, 4th ed., Roland Greene and Stephen Cushman, eds. (Princeton: Princeton UP, 2012) 987-988.

POETRY

- (2) “Procedural Symmetry,” with Anne Portugal, *READ 2010*, Cole Swensen and Sarah Riggs, eds. (New York: Fence Books, 2013) 87-105.
- (1) “Poèmes/Poems,” *READ 2007*, Cole Swensen and Sarah Riggs, eds. (New York: 1913 Press & Fence Books, 2009) 95-99.

TRANSLATIONS

Poetry Books

- (3) *Minute-Operas*, by Frédéric Forte, with Daniel Levin Becker, Ian Monk, Michelle Noteboom, trans. (Providence: Burning Deck, 2014). (133 p.) Nominated for National Translation Award.

(2) *Flirt Formula*, by Anne Portugal (Iowa City: La Presse, 2012), with critical post-face. (108 p.)

(1) *Conditions of Light*, by Emmanuel Hocquard (Iowa City: La Presse, 2010). (187 p.)

In progress: *Churchill 40 et autres sonnets de voyage*, by Jacques Roubaud.
La fleur inverse, l'art de troubadours, by Jacques Roubaud

Prose and Poetry

(29) "Hotel Massa, May 1968," by Jacques Roubaud, *Contemporary French and Francophone Studies: SITES* 23.3 (forthcoming in 2019).

(28) "Gertrude Stein Grammaticus," by Jacques Roubaud, in *Gertrude Stein and Europe: Listening and Talking*, Sarah Posman and Laura Luise Schultz, eds. (University Park: Penn State U.P., 2015).

(27) "Poppies," by Emmanuel Hocquard, *Formes Poétiques Contemporaines* 9 (2012) 371-384.

(26) "How I Built some of My Hotels," by Jean-Philippe Toussaint, *Formes Poétiques Contemporaines* 9 (2012) 351-355.

(25) "Toward Prose," by Pierre Alferi, *Formes Poétiques Contemporaines* 9 (2012) 265-268.

(24) "Thinking in Motion," by Marie Borel, *Formes Poétiques Contemporaines* 9 (2012) 193-202.

(23) "Le sentiment des autres" and "Tu n'es pas une image," by Jennifer Moxley, translated with Marie Borel, *Double Change* 6 (2012).

(22) "Sélections de *La mariée de la main gauche*," by Nancy Kuhl, translated with Marie Borel, *Double Change* 5 (2011).

(21) "String Quartet Number Four," by Frédéric Forte, *Aufgabe* 10 (2011) 40-45.

(20) "Compose, Condense, Constrain" by Jacques Roubaud, *Poetics Today* 30:4 (2009) 635-652.

(19) "Mishmashfishdrum," by Sabine Macher, in *POEM: Poets on an Exchange Mission*, Vincent Broqua, Olivier Brossard, Suzi Winston, eds. (New York: Fishdrum Press, 2009) 144-157.

- (18) "I Want in on the Legend," by Sébastien Smirou, in *POEM: Poets on an Exchange Mission*, Vincent Broqua, Olivier Brossard, Suzi Winston, eds. (New York: Fishdrum Press, 2009) 158-167.
- (17) "And People Happy to go Swimming," by Anne Portugal, in *POEM: Poets on an Exchange Mission*, Vincent Broqua, Olivier Brossard, Suzi Winston, eds. (New York: Fishdrum Press, 2009) 168-183.
- (16) "Flat Sonnets" by Frédéric Forte, *READ 2007*, Cole Swensen, Sarah Riggs, eds. (New York: 1913 Press & Fence Books, 2009) 94-104.
- (15) "Poetry and Orality," by Jacques Roubaud, in *The Sound of Poetry/ The Poetry of Sound*, eds. Craig Dworkin and Marjorie Perloff (Chicago: University of Chicago Press, 2008).
- (14) "Landscape Monostiches," by Jacques Jouet, *McSweeney's 22* (2006) 32-33.
- (13) "Correspondence," by Jacques Roubaud, *McSweeney's 22* (2006) 37-42.
- (12) "Here is the Oulipo," by François Caradec, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (11) "The *Grand Œuvre* of the Oupeinpo," by François Le Lionnais, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (10) "How to Begin a New Book with Great Ease," by Marcel Bénabou, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (9) "Split a core / unnamed," by Georges Perec, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (8) "The split / tell us the split," by Georges Perec, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (7) "Talking Ready-made," by Jacques Roubaud, *Drunken Boat 8* (2006). On-line.
- (6) "In Dialogue," by Jacques Jouet and Anita Konkka, *Drunken Boat 7* (2005). Reprint in *Context 17* (2005) 21-22.
- (5) "Donald Rumsfeld is a Contemporary Artist," by Jean-Michel Espitallier. *Drunken Boat 7* (2005). On-line.
- (4) "Poems from \in (*signe d'appartenance*)," by Jacques Roubaud. *Drunken Boat 7* (2005). (On-line).
- (3) "General Preface to *La république roman*," by Jacques Jouet, *New Review of Literature 2* (2004).
- (2) "Perecquian OULIPO," by Jacques Roubaud, *Yale French Studies 105* (2004): 99-109.

- (1) “Sonnet de voyage: 18,” by Jacques Roubaud, *Sites* 7.2 (2003): 298-299. Reprinted in *World Literature Today*, 87.4 (July 2013), online : <http://www.worldliteraturetoday.org/2013/july/two-poems-jacques-roubaud#.Ux0e6xYyCZY>.

CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES

- (37) *up-coming* “Switching Places: Nathaniel Tarn and Jean-Paul Auxeméry in the Sticky Pastures of Reciprocal Translation,” Modern Language Association Convention, Chicago, IL, January 3, 2019.
- (36) “*Mono no aware* and ‘Tridents’ : *Waka* in France and a Renewed Poetic License,” Exploring *Waka* Culture across Genre Media and Periods, University of Illinois, C-U, August 16-18, 2018.
- (35) “Politic, Perform, Poetic: Rankine’s *Citizen* and Gleize’s *Tarnac*,” Sous les pavés, 20th and 21st Century French and Francophone Studies Conference, Providence, RI, April 12-14, 2018.
- (34) “Pour une biopoétique ? : Instrumentalisation du *Xénotexte*,” Faire le point : Quand la littérature fait savoir, 20th and 21st Century French and Francophone Studies Conference, Baton Rouge, LA, February, 2015.
- (33) “Letter for Letter: On Losses and Gains in Translating Constraint,” Translating Constrained Literature, Johns Hopkins University, October, 2014. (By invitation).
- (32) “Horizons of the Real: *Littéralité*, Elegy, and Propositional Poetics,” Language Research Centre - Languages of Literature Lecture Series, University of Calgary, September, 2014.
- (31) “Figurations du *Xénotexte* de Christian Bök,” Formes: Supports/Espaces (Cerisy Conference), Cerisy-La-Salle, France, July/August, 2014.
- (30) “Génies de Jacques Roubaud, auteur oulipien,” Penser le génie à travers ses usages | genius and its uses, Oxford University, November, 2013. (By invitation).
- (29) “Post-images: *Figurations de l’image* d’Anne-Marie Albiach,” Fascination des Images, University of Calgary, March, 2013.
- (28) “Of Objectivist Practice in Recent French Poetry,” Indiannapolis University, January, 2013.
- (27) “Tryptich on the Literal Lyric: Description Beginning with Emmanuel Hocquard,” Internationales Kolleg Morphomata, University of Cologne, July, 2012.

- (26) “Radicaux subjectifs (de Reznikoff à Hocquard et après),” *Nuovi oggettivismi/New Objectivisms/Nouveaux objectivismes*, Università degli Studi Roma Tre, Italia, May, 2012. (By invitation).
- (25) “Une mise à part, *La Formule Flirt* d’Anne Potugal,” University of Calgary, March, 2012.
- (24) “Family Vocation,” Oulipo@50, State University of New York at Buffalo, October, 2011.
- (23) “Extentions et extinctions: l’animal oulipien contre l’homme,” 20th & 21st Century French Studies Conference, University of San Francisco, March, 2011.
- (22) “Fantomas and the Poets,” Roundtable, “In Search of Fantomas” Conference, Yale University, February, 2011. (By invitation).
- (21) “Works in Translation: Forms, Knowledge, Attributes,” Association of Writers and Writing Programs, Denver, April, 2010.
- (20) “Historicity in Conceptual Writing,” American Comparative Literature Association, New Orleans, March, 2010.
- (19) “Jacques Roubaud, In Conversation,” Bard College, April, 2009. (By invitation).
- (18) “Manifestement Montalbetti,” 20th & 21st Century French Studies Conference, Georgetown University, March, 2008.
- (17) “Jean-Marie Gleize as Transformer,” Liberty, License and Poetic Illegibility International Conference, University Point Loma, San Diego, January 2008.
- (16) “Canonicity in the Extreme Contemporary: Pierre Alferi and Olivier Cadiot’s *Revue de littérature générale*,” CanoniAssenti/Absent Canons Conference, Columbia University, October, 2006. (By invitation).
- (15) “Projective Prose: *Les chiens noirs* de Jean-Marie Gleize,” 20th & 21st Century French Studies Conference, Miami, Florida, March, 2006.
- (14) “Tombeaux: du deuil chez Jacques Roubaud.” CRNS Colloquium on Jacques Roubaud Compositeur de Mathématique et Poésie, Université de Nancy, France, March, 2006.
- (13) “Translating Oulipian Poetry,” CUNY Conference on Contemporary Poetry Graduate Center, City University of New York, November, 2005.
- (12) “*Morale élémentaire* et l’Oulipo,” ColloQueneau: Queneau for Everybody, Harry Ransom Center, University of Texas, Austin, September, 2005. (By invitation).

- (11) “Innovative Poetry: Traditions and Discussion,” presented with the Whitney Humanities Center Working Group in Contemporary Poetics, Connecticut Poetry Conference, Central Connecticut State University, April, 2005.
- (10) “Où va la poésie aujourd’hui,” Alliance Française, Greenwich, CT, January, 2005. (By invitation).
- (9) “Experimental Writing and Historical Erasures: Watten’s ‘What is Literature’ and Roubaud’s *Poésie, etcetera: ménage*,” Diasporic Avant-Gardes: Experimental Poetics and Cultural Displacement, University of California, Irvine, November, 2004.
- (8) “Oulipapa: la contrainte Queneau,” Modern Languages Association Convention, San Diego, California, 2003.
- (7) “Open Space in Georges Perec’s *La clôture*,” 20th & 21st Century French Studies Conference, Urbana, Illinois, March, 2003.
- (6) “The Object in/of Translation: Transatlantic *Littéralité*,” American Comparative Literature Association, San Juan, Puerto Rico, April, 2002.
- (5) “Changes in Parisian Poetry,” American Comparative Literature Association, Boulder, Colorado, April, 2001.
- (4) “Phantom Books and Memory Games: *Le voyage d’hi(v)er* (Perec/Roubaud),” 20th & 21st Century French Studies Conference, Davis, California, March, 2001.
- (3) “Death, Mourning and the Elegy in Jacques Roubaud’s *Quelque chose noir*,” International Society for the Study of European Ideas, Haifa, Israel, August, 1998.
- (2) “Memory and Constraint: Jacques Roubaud’s *Quenines*,” 21st Annual Conference of the International Association for Philosophy and Literature, Mobile, Alabama, May, 1997.
- (1) “Jean-François Lyotard and the Language of Legitimation,” French Theory: 50 Years After Conference, University of Colorado, Boulder, December, 1996.

Workshops and Seminar Talks

- (13) “Translating Roubaud’s *Walking Sonnets*,” seminar presentation, University of California, Berkeley, October, 2016 (by invitation).
- (12) “Translating the Oulipo,” round-table discussion, Association of Literary Translators of America conference, Oakland, October, 2016.
- (11) “Jean-Marie Gleize *in situ*,” Round-table discussion with Jean-Marie Gleize, “Passage, Seuil, Portes” at the 20th/21st C. French Studies Conference, Saint Louis, March, 2016.

- (10) “Continuities and Professionalization in University Translation Studies,” Round-table discussion co-organized with Dr. Pilar Caballero, Politics and Translation - 37th Annual ALTA conference, Milwaukee, November, 2014.
- (9) “‘The Sum of All my Sins’: Public Interview with Anne Portugal,” Translating the Untranslatable, New York University, April, 2014. (By invitation).
- (8) “La pratique du récit dans la prose arborescente de Jacques Roubaud,” Professor Dominique Rabaté’s graduate seminar (‘Hypothèses du Récit’), Université de Paris-Denis Diderot, 2013.
- (7) “*Earth from Space*, le Xénotexte: (In)formes d’habiter,” Professor Jean-Patrice Courtois’s graduate seminar (‘Écologie, Esthétique, Éthique’), Université de Paris-Denis Diderot, December 2013.
- (6) “SLAM! Poetry Workshop,” with Dr. Donia Mounsef, Writing Centre Lecture Series, University of Calgary, March, 2013.
- (5) “How to Enjoy Graduate Studies and Academic Experiences Through Translation,” with Dr. Francesca Cadel, Writing Centre Lecture Series, University of Calgary, November, 2012.
- (4) “*Crystal de poésie*: Jacques Roubaud’s meta-forms,” Laird Hunt’s graduate seminar (Creative Writing), University of Denver, March, 2010.
- (3) “Performing the Critical,” Presented with the Whitney Humanities Center Working Group in Contemporary Poetics, CUNY Conference on Contemporary Poetry Graduate Center, City University of New York, November, 2005.
- (2) “(Up)Ending Tradition: Practical Poetry Workshop,” with Dr. Ravi Shankar, Connecticut Poetry Conference, Central Connecticut State University, April, 2005.
- (1) “Debunking the Myths: Assessing Non-Written Work,” Preparing Future Faculty Conference, Teacher Training Program, Boulder, Colorado, January, 1999.

FELLOWSHIPS, AWARDS AND GRANTS

- 2013 Sept-Dec. **Professeur Invité in French and English Studies**
Littérature, Art, Cinéma & Études Anglophones
Université de Paris7 – Denis Diderot, Paris, France
- 2011 – 2012: **Research fellowship** at the Internationales Kolleg Morphomata,
University of Cologne’s Center for Advanced Studies, Cologne, Germany.
- 2012: Vermont Studio Center and Zoland Poetry Competitive **translation fellowship** awarded to translate Jacques Roubaud’s book, *Churchill 40*.
(Declined).

- 2011: **Griswold Research Grants.** This grants was used to acquire books, to travel to the IMEC (Institut Mémoire de Édition Contemporaine) near Caen, France where I consulted the unpublished papers of the late poet Christophe Tarkos.
- 2008: **Griswold Research Grant.** This grant was used to acquire books, to travel to Centre International de Poésie de Marseilles, and to Bordeaux where I entered into dialogue with Emmanuel Hocquard.
- 2006: **Yale Associate Professor Fellowship.** Yale University. This grant was used to begin research on my current book project.
- 2003 – 2004: **Morse Junior Faculty Fellowship.** Yale University. This grant was used to edit *Yale French Studies* 105 and to revise the manuscript of my first monograph.
- 2001 – 2003: **Griswold Research Grants.** These grants were used to acquire books, to travel to Paris and to Aix-en-Provence where I entered into dialogue with Y. Bonnefoy, J.-M. Gleize, M. Jarrety, J.-M. Maulpoix, and J. Roubaud.
- 2000: **Teaching Innovation Award,** University of Colorado, Colorado Springs, “Proposal to Changing the Learning Paradigm through Technology: Languages and Cultures Integrated CD-ROM.” Won \$18,500 to design and implement second-year language course on CD-ROM.
- 1998: **University of Colorado Norgen Essay Prize.** University of Colorado, Boulder (\$1250). Title: “The Work of Mourning in Jacques Roubaud’s *Quelque chose noir.*”
- 1995: **University of Colorado Norgen Essay Prize.** University of Colorado, Boulder (\$2500). Title: “La récursivité de l’auto-référence dans quelques monuments de poésie française.”

CONFERENCE ORGANIZER AND MODERATOR

- 2019: *upcoming* TOURNÉES FILM FESTIVAL, **Organizer**, Spurlock Museum & Art Theater, Champaign-Urbana, Illinois, March 1-8, 2019. French and Francophone films for local and university community.
- 2019: *upcoming* **Session convener** “Way of Unknowing: French Poetry at its Limits,” Modern Language Association Convention, Chicago, IL, January 6, 2019.
- 2014: **Co-organizer and Moderator**, “Continuities and Professionalization in Translation Studies Programs,” American Literary Translation Association Conference - Translation & Politics, Milwaukee, WI. November.

- 2013: **Co-organizer**, READ/Tamaas Translation Workshop, with poets Cole Swensen and Sarah Riggs, Columbia University's Reid Hall, Paris, France. June.
- 2013: **Co-organizer** and **Moderator**, "Sound and Space," Highway-2 Conference, University of Alberta, Edmonton, Canada. May.
- 2010: **Moderator**, "Rimbaud et Verlaine," 19th Century French Studies Conference, Yale University. October.
- 2009: **Organizer** and **Moderator**, "OULIPO in New York: 2009," 4-day conference/festival including seven authors from the Oulipo, readings, lectures, round-table discussions, writing workshops, and participation in a graduate seminar on translation. I orchestrated the entire event in cooperation with the Service Culturel de France, and literature departments at New York University, The New School, and Columbia University. April.
- 2008: **Organizer** and **Moderator**, "Figuration and Meaning: Limits in Recent French Poetry" (double session), 20th & 21st Century French Studies Conference, Georgetown University. March.
- 2002: **Moderator**, "Poésie, Inc." 20th & 21st Century French Studies Conference, Hartford, Connecticut. March.
- 1998: **Moderator**, "Film and Semiosis," 22nd Annual Conference of the International Association for Philosophy and Literature, University of California, Irvine. May.
- 2009: **Co-organizer**, READ/Tamaas Translation Workshop, with poets Cole Swensen and Sarah Riggs, Columbia University's Reid Hall, Paris, France. June.
- 2007: **Co-organizer**, READ/Tamaas Translation Workshop, with poets Cole Swensen and Sarah Riggs, Columbia University's Reid Hall, Paris, France. June.

COURSES TAUGHT

University of Illinois (2015 - present)

Critical Reading and Writing (language to literature bridge course)
 Introduction to French Literature II
 Introduction to Cultural Analysis: Identités Françaises et Francophones
 French Cultural History from the Revolution to 1968
 Innovation in Literature and the Arts (1848-1968)
 Narrative Literature: 20th and 21st Century Novel
 Modern and Contemporary Theater and Performance in France
upcoming Post-1950 French Cinema
 French and Francophone Women Filmmakers (graduate seminar)
 Politics, Poetics, and Performance in France, 1900-2010 (graduate seminar)
upcoming 1968 Redux: Nouvelle Vague, Nouveaux Romans (graduate seminar)

University of Calgary (2012 – 2015)

Modern & Contemporary Poetics (graduate & senior seminar)
Théâtre Français du 20e siècle (senior seminar)
Concepts littéraires (language to literature bridge course)
La grammaire par les textes
Intermediate French I & II
Beginning French I & II

Southern Connecticut State University (2010-2011)

Introductory French I & II (redesigned and chaired first-year language sequence)
Advanced French Composition
French Culture and Conversation (cinema, art, lifestyles: summer course in Paris)
The Contemporary French Novel in Translation (hybrid course; Literature Program)
French Conversation through Cinema (study abroad course, summer 2011)

Yale University (2000-2010)

Figuration and Meaning in Modern French Poetry (graduate seminar)
L'Extrême Contemporain: 21st Century French Poetry (graduate seminar)
Reading/Writing (after) Mallarmé (graduate seminar)
The 21st Century French Novel
20th Century French Theatre
Modernism and the Avant-garde, 1848-1968
The Symbolist Movement
Surrealism: Texts and Images
French Women Filmmakers
Intensive Workshop in Translation
Introduction to Modern French Literature
Introduction to Literary Analysis & Theory (language to literature bridge course)
Advanced Language Practice (language to literature bridge course)

The University of Colorado (1997-2000)

Modern French Poetry in/and Translation
Innovations in 20th Century Literature, Music and Art (Humanities)
French Women Filmmakers (Film and Women's Studies)
La Nouvelle Vague (Film Studies)
Advanced French Culture and Civilization
Advanced French Grammar
French Phonetics and Pronunciation
French Composition I & II
French Conversation and Culture
Second-Year French Grammar Review and Reading
Intensive Beginning French

Beginning French

PH.D. SUPERVISIONS

- 2006: Dr. Brooke Donaldson Di Lauro, (co-directed with E. Duval) Yale University.
Dissertation title: "*Les mortz qu'en moy tu renouvelles*": *Eros and Thanatos in Maurice Scève's Délie*. Yale University.
- 2003: Dr. Joseph Acquisto, (co-directed with E. Duval and N. Schor) Yale University.
Dissertation title: *(Mis)Reading Music: Rewriting French Symbolist Poetry*.

PH.D. EXAMINER/ READER

- 2018: Dr. Bénédicte M. Harmon, University of Illinois, Champaign-Urbana.
Dissertation Title: *Avortement et autobiographie, 1973-2016*.
- 2016: Dr. Matthew Landry, University of California, Santa Cruz.
Dissertation Title: *Invested Beginnings: Tel Quel in the 1960s*.
- 2012: Dr. Michael Roberson, University of Calgary.
Dissertation Title: *After Language Poetry: In Defense of a Provisional Poetics*.
- 2010: Dr. Claire McMurray, Yale University.
Dissertation Title: *Beyond Paris: Contemporary French Film and the Countryside*.
- 2008: Dr. Roxana Curto, Yale University.
Dissertation Title: *Inter-tech(s): Colonialism and the Question of Technology in Twentieth-Century French and Francophone Literature*.
- 2007: Dr. Larysa Smirnova, Yale University.
Dissertation Title: *Roland Barthes Reads Modernity Through Bertolt Brecht: The Avant-Garde Recuperated as Epic*.
- 2006: Dr. Alexandre Limoges, Yale University.
Dissertation Title: *L'Immonde décadent*.
- 2001: Dr. Richard Meadows, Yale University.
Dissertation Title: *From Foreign Wars to Civil Wars to Gender Wars: The Franco-Prussian War, World War II, the Algerian War, and the Factual and Fictional Scapegoating of Women*.
- 2001: Dr. Lynne Bornstein, Yale University.
Dissertation Title: *The Poetics of Revolution and Alchemy: Transgression and Transmutation in Rimbaud, Césaire and Glissant*.

ACADEMIC AND PROFESSIONAL SERVICE

- 2012 – 2015: **Director of the Writing Center** at the French, Italian and Spanish Department, University of Calgary. Organize, oversee and evaluate graduate student writing tutors in French, Italian and Spanish. Organize three annual **undergraduate student colloquia** designed to feature and recruit particularly talented students in each language. I also direct workshops in writing, composition, and preparation for employment in second language.
- 2012-2013: **Graduate Studies Committee** for Department of French, Italian, and Spanish; Advisory Committee to Language Research Centre at the University of Calgary; General Faculty Council Committee; Dean's Social Committee.
- 2007 – 2012: **Editorial board**, *Double Change*.
- 2007 – 2010: Yale College **advisor** for the Fulbright Fellowship Committee. Daniel Levin Becker, my undergraduate mentee was awarded the Fulbright in 2007 and was subsequently coopted by the Oulipo in 2009, making him the second American and youngest member to date.
- 2004 – 2009: **Editorial board**, *Drunken Boat*.
- 2004 – 2010: **Editorial board**, *Yale French Studies*.
- 2004 – 2006: **Director of Undergraduate Studies**, Department of French, Yale University, 2004-2006. I recruited and tracked progress of majors. Scheduled and oversaw all undergraduate courses, including multi-section language course, for which I hired and evaluated staff.
- 2009: **Outside reader** for Nebraska University Press, translation of *Méroé* by Olivier Rolin.
- 2008 – 2009: **Reader** for *Chicago Revue* and *SubStance*.
- 2005: **Evaluation Committee**. Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.
- 2004: **Consulting editor**, *Yale Anthology of 20th Century Poetry*, Mary Ann Caws, ed. (New Haven: Yale University Press, 2004).
- 2004 – 2007: Yale College **advisor** for the Fulbright Fellowship Committee.

- 2002 – 2011: **Founder and co-coordinator** of Working Group in Contemporary Poetics, Whitney Humanities Center & Beinecke Library, Yale University (with Nancy Kuhl and Dr. Richard Deming). Organized and led seminar style discussions with guest poets/critics, including: Pierre Alferi, Charles Bernstein, Rachel Blau DuPlessis, Christian Bök, Olivier Brossard, Michel Deguy, Jean-Michel Espitalier, Jérôme Game, Jean-Marie Gleize, Emmanuel Hocquard, Susan Howe, Abigail Lang, Michael Palmer, Jacques Jouet, Jacques Roubaud, Cole Swensen, Juliette Valéry, Keith Waldrop, Rosmarie Waldrop.
- 2001 – 2009: **Freshman faculty advisor**, Ezra Stiles College, Yale University.
- 2001 – 2003: Yale College **advisor** for the Fulbright Fellowship Committee.

MEMBERSHIPS

ACLA (American Comparative Literature Association).
ALTA (Association of Literary Translators of America).
MLA (Modern Languages Association of America).

LANGUAGE ABILITIES

Native speaker of English and French (bilingual); proficient in German; reading knowledge of Spanish, Portuguese, and Italian.

REFERENCES

Professor Marcus Keller

Department of French and Italian
University of Illinois at Urbana-Champaign
2090 Foreign Languages Building
707 S. Mathews Ave, Urbana, IL 61801
Tel: (217) 265-6476
Email: mkeller@illinois.edu

Professor Laurence Mall

Department of French and Italian
University of Illinois at Urbana-Champaign
2090 Foreign Languages Building
707 S. Mathews Ave, Urbana, IL 61801
Tel: (217) 333-7813
Email: lmall@illinois.edu

Professor Dominique Moncond'huy

Université de Poitiers, UFR Lettres et Langues
1, Rue Raymond Cantel Bât A3
TSA 11102, 86073 POITIERS CEDEX 9
Tel : +33 5 49 45 31 82
Email: dominique.moncondhuy@univ-poitiers.fr

Professor Warren Motte, PhD Supervisor

Department of French and Italian
University of Colorado
Boulder, CO 80309-0238
Tel: (303) 492-6993
Email: motte@colorado.edu

Professor Christelle Reggiani

Faculté des Lettres de Sorbonne Université
UFR de langue française
1 rue Victor-Cousin
75230 Paris CEDEX 05
Tel : +33 6 25 68 43 06
Email: christelle.reggiani@gmail.com

Professor Ann Smock, Emeritus UC- Berkeley

1734 Carleton St.
Berkeley, CA 94703
Tel: (510) 845 2295 or Cell (510) 292 9471
Email: asmock@berkeley.edu